

AÍDA MENDOZA CUBA

## **EL INSTITUTO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LOS ESTUDIOS INTERDISCIPLINARIOS**

Aunque existe, en todos los institutos de la Facultad de Letras la posibilidad de realizar investigaciones individuales que permiten que el profesor investigador desarrolle temas de su propio interés, en el Invel, desde su inicio, se han elegido ciertos temas que agruparon a un número determinado de investigadores alrededor de proyectos interdisciplinarios que voy a mencionar.

A partir de los descubrimientos realizados en Caral, a cargo de la arqueóloga Ruth Shady, un grupo de investigadores nos interesamos en estudiar la realidad actual del dialecto de Caral y de toda la zona hacia donde irradió la cultura de ese lugar, que incluía Supe, Supe campiña, Supe pueblo y el pueblo mismo de Caral, que está a una cierta distancia de las ruinas propiamente dichas.

Allí, con la participación de María del Carmen Cuba, Gertrud Schumacher, Isabel Gálvez, Antonio Gálvez (actualmente ya retirado) nos propusimos varias tareas, entre ellas, estudiar las peculiaridades sintácticas de la zona, los relatos fantásticos que los pobladores todavía guardan de los tiempos pasados; y además, descripciones etnolingüísticas. Isabel Gálvez, por ejemplo, se ocupó de la recolección de los saberes ancestrales, y ha publicado vocabularios diversos, relacionados tanto con la producción agrícola y la descripción etnolingüística, topónimos, y antropónimos. Por su lado María del Carmen Cuba estudió las diversas nomenclaturas relacionadas con la vida y las actividades de

los habitantes del puerto. Es decir, el conocimiento que los pescadores tienen sobre el mar, los peces y las costumbres y creencias propias de los pescadores.

Con respecto al vocabulario, los diversos repertorios registrados atestiguan la presencia del quechua en esa zona pues no hay datos que remonten a épocas más antiguas. Supuestamente toda la zona mencionada, actualmente castellano hablante, mantiene los rasgos fonéticos del castellano y en el nivel sintáctico acusa una cierta influencia del quechua o de una lengua desaparecida que tentativamente puede ser el culle. Es decir, siendo un dialecto de la costa, mantiene, en algunos aspectos características andinas. Quiero ponerles un ejemplo de algo que nos llamó mucho la atención y que podría formularse como una regla que afecta a ciertos elementos que en gramática corresponden a lo que llamamos la "estructura superficial": los artículos, los pronombres y las preposiciones. Empecemos por los artículos.

En el habla de Caral, una primera impresión permite advertir ejemplos perfectamente admisibles en el castellano estándar, (1) y (2). En (3), sin embargo, adviértase que el término *periodistas* es presentado por una preposición y artículo, mientras que lo mismo no ocurre en los otros casos.

- (1) La chacra de nosotros toda la vida ha sido la Aurora.
- (2) [...] ha tenido una alta votación [...] porque protesta, habla, o critica, no? Por eso es.
- (3) Si hasta a los **mismos periodistas** lo cuestiona ¿Qué has dicho? ¿Cómo? ¿Qué es eso? ¿Qué estás hablándome? Ja, ja, ja, ja, **Periodistas**, pe. **Periodistas** son personas que al menos deben estar en ... al tanto de la... del buen lenguaje.

Véase ahora en (4). La frase el *primer huaico* es el antecedente para la frase *segundo huaico* (sin artículo).

- (4) Sí, de un momento a otro nos ... agarró. Vino el **primer huaico** vino el 27 de diciembre. Llegó como a las 8 de la noche. De allí

llegó el 5 ... el 6 de febrero llegó **segundo huaico**. Ahí sí ya. Barrió toditas las chacras.

En los ejemplos (5) y (6), las frases preposicionales no están precedidas por una preposición.

(5) (hablando de papas) La mejicana también da buena carne .....  
**Tiempo de empresa** sembraban esa, la condemaita.

(6) En Barranca está él (el juez). **Ministerio de agua**

Un oído hispánico hubiese notado de inmediato la carencia de *en el* antes de las frases en negrita.

Estamos ante un dialecto que por un lado es fonética y sintácticamente costeño, pero con rasgos de una lengua andina. La respuesta no podrá encontrarse en la misma lengua. Estamos ante un caso que tendrá que ser explicado por otras razones. Y allí es donde este estudio se convierte verdaderamente en un tema interdisciplinario.

Otro proyecto (como el anterior dividido en varios estudios) se desarrolla alrededor de la zona de Pallasca. Del lugar se han hecho además de un léxico verbal básico y frases verbales, la caracterización de los dialectos de localidades como Cabana, Huandoval, Pallasca, Conchucos, Santa Rosa y otros distritos.

Pallasca es un espacio andino con un dialecto muy peculiar. Es una provincia en la que antes de la llegada de los incas y de los hispanos estuvo asentado el reino de los conchucos, cuya lengua fue el culle. Esta lengua ahora extinta ha dejado su impronta en el vocabulario común y especialmente en la toponimia. La siguiente pequeñísima muestra revela los diferentes orígenes del dialecto y una que otra forma híbrida.

(7) **cungulo**. (< culle *koñ* agua + q. *kuro, guru* gusano, larva) m. Renacuajo.

**chugañ**. (< culle)m. Arbusto espinoso.

**guacho, cha**. (<j. *wakcha*). m. y f. Carnero, oveja.

**tallmar.** (< ai. *tallmaña* recoger frutos sin cosechar). tr. Recoger y rebuscar los tubérculos que quedan después de la cosecha.

Otro de los temas favoritos del INVEL es el castellano de los afrodescendientes. Se ha publicado algo sobre el castellano hablado en Chíncha. En la zona norte, Mercy Cuba ha recogido cumananas, versos populares o canciones que expresan la cosmovisión de estas personas, cuyos ancestros, traídos por los españoles, arribaron en calidad de esclavos a suelos de origen vicús y tallán. La cumanana es un canto del pueblo con cuatro versos, sin métrica, que se recita en forma aislada o dialogada. Un ejemplo en (8).

(8) **Mujer:** *Si quieres que yo te quiera  
manda a enladrillar el mar  
que una vez enladrillado  
yo te amaré sin cesar*

**Varón:** *L' agua la pongo por agua  
la arena la pongo por cal  
los peces como ladrillos  
ya está enladrillado el mar*

Uno de los proyectos más antiguos, puesto que contó con la asesoría del doctor Torero hasta el momento de su alejamiento del Perú, tiene que ver con la realización de estudios sobre los dialectos de frontera dado que éstos ofrecen evidencias sobre las etapas de transición en la evolución de lo que se conoce como familia lingüística quechua. Lo importante es que en estos dialectos encontramos características gramaticales y léxicas de los bloques Q1 y Q2. Estos forman como puentes (dialectos bisagra los llamaba Torero) que unen a los grupos de dialectos y permiten evaluar las interfases que han existido en la evolución del quechua.

Siguiendo este interés que nunca desapareció en los estudios del INVEL, en los últimos tres años se han realizado estudios sobre léxico, sistema derivativo y sistema flexivo en las variedades de Aurahua y Chupamarca. Esquemáticamente puede verse en (9) cómo un morfema de

tipo léxico proviene de un dialecto, mientras que el morfema flexivo pertenece al otro grupo

(9)	wiksa	'barriga'
	wiksaa	'mi barriga'
	└──┬──┘	
	└──┬──┘	(QI)
	└──┬──┘	QII (léxico)

En estos trabajos participaron también Carmen Rosa López de Castilla, María Ginocchio y en los últimos cuatro años el profesor Rolando Rocha.

Ahora voy a referirme a otro tema dentro de los estudios de *tipo interdisciplinario* en el que nos interesamos otro grupo en el Invel. Conscientes de los problemas múltiples que se dan en el campo de la educación, y que atañe a quienes hacemos lingüística aplicada, es la investigación y el análisis de muestras de redacción de jóvenes escolares, que observamos justamente para averiguar las carencias que su redacción expone, y esto para conocimiento de quienes podrían tener en sus manos la solución. Siguiendo modelos similares, la profesora Esther Espinoza y yo estudiamos ejemplos de composiciones para averiguar el tipo de estructuras que utilizan los escolares o los jóvenes universitarios, para ver de qué manera lo que hallamos podría ser el insumo para optar por algunos procedimientos remediales. Nos interesa que el método de análisis que realizamos pueda ser conocido por los profesores, para que ellos mismos no solamente puedan evaluar lo que sus estudiantes escriben sino que a partir de allí puedan organizar un programa de "complejización" de las estructuras que se utilizan. De lo que estamos ya completamente seguros es que la incapacidad de los jóvenes y los niños para redactar bien está en su performance oral. Ya en una reunión anterior vimos cómo, si nos atenemos a los contenidos de una composición, los niños podían escribir textos absolutamente coherentes, pero pobres sintácticamente hablando.

He escogido un ejemplo donde podemos ver al mismo tiempo varias de las carencias que hemos advertido. En las composiciones puede verse el tipo de estructura que manejan los escolares obviando por supuesto la graficación de las letras y la tilde que, aunque no nos interesa propiamente para lo que hacemos, las consignamos ya que también algo hay que hacer con respecto a eso.

Veremos un ejemplo recogido por Esther Espinoza, y brevemente algunos de los varios análisis que pueden interesarnos.

- (10) El **padre** dejó como **testamento** su **panadería** a sus **seis** hijos pero el hijo **mayor** **llamó** a su padre para que **podieran hablar solos** sobre el **testamento** y le dijo porque no le dejaba la panadería a él por ser el mayor y **toda esa conversación fue escuchada** por los **hermanos** y todos los hermanos **discutieron** y se **pelearon**.

Nos puede interesar, por ejemplo, el índice de riqueza léxica que el texto contiene. Para esto, contamos el número de palabras válidas para este tipo de recuento (que no incluye las palabras repetidas, subrayadas en el texto), y obtenemos 52. Este número se divide entre las palabras con contenido léxico (las palabras en negrita) que son 20.

En (11), observamos todos los datos necesarios para la obtención del índice de riqueza léxica.

(11) Total de palabras	=	60
Palabras con contenido semántico	=	20
Palabras válidas para recuento léxico	=	52
Índice de riqueza léxica	=	2.6%

Utilizaremos también este texto para un análisis de madurez sintáctica (aunque por lo general este tipo de análisis se hace con textos de por lo menos 200 palabras). Para este análisis es necesario estandarizar el texto dividiéndolo en el número de Unidades Terminales (UT) que contiene.

- (12) (UT1) El padre dejó como testamento panadería a sus seis hijos. (11).
- (UT2) Pero el hijo mayor llamó a su padre / para que pudieran hablar solos sobre el testamento (17).
- (UTC3) Le dijo / por qué no le dejaba la panadería a él / por ser el mayor (15).
- (UTC4) Toda esa conversación fue escuchada por los hermanos (8).
- (UTC5) Y todos los hermanos discutieron / y se pelearon (8).

El texto formalizado, reducido algo en su número total de palabras puesto que se han quitado los falsos enlaces, está organizado en unidades terminales la mitad de las cuales tiene una sola cláusula (señalada en el texto con una barra cuando hay dos o más cláusulas). Se divide el número total de palabras entre el número de cláusulas y se obtiene un promedio que señala la madurez sintáctica del niño. Los datos en (13):

(13)	Total de palabras	=	59
	Unidades terminales	=	5
	Número de cláusulas	=	9
	Promedio	=	6.05%

Puede estudiarse también en un texto los grados de cohesión. Para esto necesitaríamos un texto mayor. En éste no se advierten cadenas cohesivas predominantes. Basta ver que un grupo muy importante de palabras aparecen repetidas (14)

(14)	Padre	=	2
	Testamento	=	2
	Panadería	=	2
	Mayor	=	2

Hermano	=	2
Dejar	=	2
Todos	=	2

Además de los casos de cohesión léxica, puede estudiarse en un texto otros ejemplos de cohesividad: sinonimia, sustitución, heteronimia, cohesividad clausal, etc.

Debo mencionar también que hemos realizado estudios en el campo del idioma inglés y también en lenguas clásicas. En inglés Yoni Cárdenas escribió hace un buen tiempo un texto de fonética que fue el embrión para una publicación posterior. Asimismo, Mendoza y Ginocchio elaboraron un texto de inglés para escolares. Luego Mendoza ha preparado materiales para comprensión de lectura, vocabulario estructural, morfología y sintaxis (esto último al alimón con María del Carmen Cuba).

Y en cuanto a los estudios en latín, el INVEL cuenta con un grupo pequeño pero muy animoso de investigadores. La profesora Ana Gispert es bastante conocida como colaboradora de nuestras revistas humanísticas. También destaca el joven profesor Roberto Zamudio, cuyo interés mayor está en la descripción estructural del latín. Asimismo, es de destacar que el INVEL realiza regularmente actividades de difusión, siempre dentro de su línea interdisciplinaria, títulos como *Comprensión de lectura e interculturalidad* y *Lengua y cultura en el mundo latino*, en preparación, así lo atestiguan.

#### Correspondencia:

**Aida Mendoza Cuba**

Docente del Departamento Académico de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Correo electrónico: amendozacuba@yahoo.es